

중국어 독해, 작문 통합교수법 시론

- 바꿔 쓰기(paraphrasing)를 중심으로

金善雅*

目次

1. 머리말
2. 독해, 작문 통합지도의 특성과 바꿔 쓰기
3. 독해, 작문 통합지도의 실례
4. 맺음말

1. 머리말

외국인을 대상으로 한 중국어 교육에서 독해와 작문은 일반적으로 청취, 회화와 같은 다른 언어기능과 마찬가지로 서로 별개의 분야로 독립적으로 교육되어왔다. 또한 국내 대학 중국어 교육에서 독해는 중국어 관련 수업에서 교과서로 삼는 텍스트를 읽는 것으로 인식되었을 뿐 따로 독해시간을 두지 않고 있는 것이 현실이다.

그러나 읽어야 쓸 수 있다. 독해 능력은 자신의 사고를 구성하고 드러내는 핵심 지렛대 역할을 담당한다. 현장의 교사들은 이러한 인식에는 모두 동의하지만 이를 현실적으로 적용하기가 쉽지만은 않다. 실제 상황은 어떠한가? 분량이 많거나 내용분석이 까다로운 중국어 독해 텍스트로 수업을 하게 되면 학생들은 아예 독해를 포기해버리거나 소극적이 된다. 또 평이한 텍스트라도

* 龍仁大學校 中國學科 sakim@yongin.ac.kr

새로운 단어나 복잡한 문형에 걸려 독해 속도가 느려져 수업 진행에 지장을 준다. 이러한 학생들의 반응에 교사는 자칫 구절풀이 즉, 문장의 해석에 초점을 맞춰 글의 내용을 하나하나 풀어내는데 집중하기 쉽다. 하지만 이렇게 한 줄 한 줄 의미를 파악해나가기 시작하면 교실안의 주인공은 더 이상 학생이 아니라 전통적인 강독수업을 하고 있는 교사가 되며 학생들의 수업 참여도와 적극성, 수업효과는 현저히 떨어져 버린다.

또한 작문의 수업 상황 역시 과도한 학생 수로 인한 교사의 부담 때문에 효율적인 수업이 이루어지지 않고 있다. 그래서 대부분 중국어 작문 교과는 원어 교사가 주제를 제시하고 정해진 시간 안에 작문을 하고 이를 수정하거나 과제물 제출하고 수정과 평가를 받는 단순하고 수동적인 방식으로 진행되고 있다.

본고는 이러한 문제를 인식하고 이를 해결하기 위한 한 방법으로 독해와 작문 통합교수법을 제안한다. 독해와 작문을 통합적으로 지도해야 한다는 것은 독해와 작문의 특성에 비추어 자연스러우며, 경제적이며 효과적이라는 학문적인 논리를 떠나서 하나의 시대적인 추이가 아닌가 한다. 분리보다는 통합, 부분보다는 전체를 지향하는 시대적인 경향을 반영하고 있다는 것이다. 일반적으로 독해와 작문은 비슷한 사고 작용을 필요로 한다는 점, 스키마(내용과 형식 스키마)를 공유한다는 점, 비슷한 언어 처리 과정을 거친다는 점, 비슷한 기능이나 전략을 요구한다는 점, 언어 지식과 구조가 연관된다는 점, 공통된 어휘 기반을 가진다는 점 등에서 공통성 또는 관련성이 높은 것으로 받아들여지고 있다.¹⁾

또한 독해를 통해 텍스트의 특성에 대한 관찰과 모방, 창조적 생성으로 이어지는 통합 교육에서 실제로 요구하는 것은 외부 자료를 자신의 글에 그대로 옮겨 쓰는 것이 아니라 학습자가 외부 자료의 내용을 충분히 이해하고 그것을 자신만의 언어로 바꾸어 기술하는 것이다. 이때 필요한 작문 기술이 바로 ‘바꿔 쓰기(paraphrasing)’이다.

1) 독해와 작문의 유사성에 관해서는 본고 제2장 참고.

‘바뀌 쓰기’란 다양한 출처의 자료를 자신의 언어와 구조와 문체를 사용하여 표현하는 것을 말한다. Campbell(1990)은 바뀌 쓰기를 해당 학문영역의 선행 연구로부터 얻은 정보를 통합할 수 있는 능력이라고 말하고 있다. 또한 대부분 독창적 글쓰기라고 해도 바뀌 쓰기, 요약하기, 인용하기, 주석 및 참고 문헌을 통해 어떤 사실이나 아이디어, 개념, 이론 등을 종합하는 과정을 포함하게 된다고 주장하고 있다. 또 Arnaudet & Barrett(1984)는 바뀌 쓰기를 타인의 생각을 자신의 언어, 구조 그리고 문체로 표현하는 것이라고 정의하고 학습하기는 어렵지만 글쓰기의 필수적인 기술이라고 언급했다. 또한 Leki & Carson(1994)은 학문적 작문 과정의 학습자들이 과제를 수행할 때 학습자 자신의 경험과 의견에 외부 자료에서 얻을 수 있는 정보를 통합해야 좋은 글을 쓸 수 있다고 언급하며 이 과정에서 바뀌 쓰기 교육의 중요성을 강조했다.²⁾

한편 학생들의 작문수준을 정확히 판단하는 방법은 언어평가 및 측정 연구의 초점 중 하나이다. 그 중 학생들의 백과사전적 지식이 작문 수준에 끼치는 영향을 예측할 수 없다는 점이 문제가 된다. 언어 평가 전문가, 언어교사들은 이 문제를 해결할 수 있는 효율적인 방법을 모색해왔으며 독해, 작문 통합 방법이 주목 받기 시작했다. 이 방법의 구체적인 내용은 학생들이 한편 혹은 그 이상의 자료를 읽은 후 지시에 따라 작문을 완성하는 것이다. 이는 현재 국내외 언어교육 및 새로 도입된 新HSK 6급 작문시험 등 평가시험에서 활용되고 있으며 중국 국내에서도 이러한 교수법과 평가의 응용상황에 대한 모색이 시작되고 있다.³⁾

그러나 이와 같이 바뀌 쓰기가 글쓰기를 위해 반드시 필수적으로 교육되어야 할 중요한 작문 기술임에도 불구하고 아직 중국어 교육에서는 바뀌 쓰기에 대한 체계적인 교육 방안이 마련되어 있지 않다. 이에 본고는 독해와 작문 통합지도의 특성과 그 실질적인 교수 방법인 바뀌 쓰기 기술 교육을 중심으로 논의를 진행하고자 한다.

2) 김지혜(2009) 참조.

3) 예를 들어 중국에서 시행하는 PETS-4, 英语高考(广东卷) 등이 있다. 张新玲(2009) p78.

2. 독해, 작문 통합지도의 특성과 바꿔 쓰기



〈그림1〉 읽는 것은 먹는 것과 같고 글을 쓰는 것은 요리하는 것과 같다⁴⁾

〈그림1〉은 독해와 작문의 중요성 및 둘 간의 상관관계를 잘 나타내주고 있다. 이렇게 독해 작문의 통합 교수가 주목받는 인지적 근거는 다음과 같다 (Tierny & Shanahan. 1991).⁵⁾

- 독해와 작문은 둘 다 구성적인 과정이다.
- 독해와 작문은 유사한 종류의 지식과 과정(processes)을 공유한다.
- 독해와 작문은 함께 배울 때 성취수준이 향상될 수 있다.
- 독해와 작문을 혼합하면 비판적 사고가 발달한다.

또한 인지과정의 각 단계에서 독해와 작문의 유사성을 다음 표로 나타낼 수 있다.

4) 이우일 “책과 책 사이” 중앙일보(2003.11.1).

5) 김혜정(2004) p151 재인용.

단계	독해	작문
계획(plan)	주어진 목적에 따라 독해 계획 수립 텍스트 및 주제와 관련한 배경지식 활성화	작문 목적에 따라 독해 계획 수립 필자의 지식, 작문 과제 환경에 대해 생각함.
구성단계 (compose)	독자의 목적과 배경지식에 의존, 텍스트에 주어진 단서를 이용하며 의미 구성(독해 시작) - 주제나 플롯에 대해 갈수록 일반적인 아이디어에서 구체적인 것으로 발전함	필자의 목적과 배경지식을 이용하여 의미구성(작문 compose 시작) - 주제나 플롯에 대해 갈수록 일반적인 개요 수준에서 구체적인 것으로 발전함
편집단계 (edit)	- 되새겨 독해, 의미수정	(쓴 것을)되새겨 독해, 고쳐 작문(reread/reflect/revise)
조정단계 (monitor)	- 가장 적절한 의미 최종적으로 선택(finalizing)	- 가장 적절한 의미 최종적으로 작문(finalizing)

(표1) 독해 작문의 단계별 인지과정의 유사성⁶⁾

한편 작문 유형을 크게 분류하면 통제작문(Controlled Writing)과 자유 작문(Free Writing)으로 나뉘는데 통제작문은 더 세분하면 통제작문(Controlled Writing)과 유도 작문(Guided Writing)으로 분류하기도 한다. 통제 작문은 기초 단계의 학습자가 요구하는 요소를 갖추고 있으며 작문 과정에서 발생하는 많은 오류를 통해 학습결과를 학습자 스스로 확인할 수 있고, 학습자에게 문자언어에 접할 기회를 제공하여 학습의 강화효과를 얻을 수 있다. 재현(Reproduction), 재구성(Recomposition)도 통제 작문의 한 유형으로 초보적인 작문 지도법이라고 할 수 있는데⁷⁾ 독해와 작문의 통합수업에서 활용하는 바뀐 쓰기는 재구성과 유사하며 통제 작문의 일종이라고 볼 수 있을 것이다.⁸⁾ 바뀐 쓰기에 관한 논의에서 항상 함께 언급되는 것이 있는데 바로 ‘요약하

6) 김혜정(2004) p152.

7) 이종진(1997) p382.

8) 자유 작문에 대해 Pincas는 자유 작문은 말처럼 배운 내용을 자유로이 쓸 수 있는 능력을 요구하는 것이다. 구체적인 지도 방법에 그림에 관해 작문(writing about pictures) 등을 제시하였다. 이러한 작문 유형 역시 2010년 시행되고 있는 新HSK에 도입되었다. 이은진(2005) 참조.

기(Summarizing)’와 ‘인용(Quoting)’하기가 있다. 요약하기는 주어진 원문 텍스트를 짧게 줄이는 것으로 텍스트에 대한 개관이라고 할 수 있다. 요약하기가 이루어질 때는 원문 텍스트의 중심이 되는 부분만 남고 예나 부연 설명 같은 부분들은 생략된다. 길이가 긴 원문 텍스트가 중심 주제를 잘 표현할 수 있도록 줄여지고 압축되는 것이다. Whol(1978)은 원문보다 훨씬 적은 어휘를 통해 정보를 전달하는 것. 요약을 잘 하기 위해서는 핵심 사항을 잘 포착할 수 있는 능력이 필요하다고 주장했다. 그런데 학습자들이 요약하기를 할 때에는 필수적으로 바꿔 쓰기 기술이 필요하다. 왜냐하면 요약하기를 할 때 역시 원문 텍스트의 문장으로 그대로 옮겨 적는 것은 적절한 요약하기가 아니기 때문이다. 요약하기는 원문 텍스트의 주제와 중심내용을 자신의 언어로 짧게 줄이는 것이므로 바람직한 요약하기가 이루어지기 위해서 학습자는 바꿔 쓰기 기술을 이용할 필요가 있다. 다음은 이들의 특징을 표로 정리한 것이다.

	특징
바꿔 쓰기	원문의 길이와 비슷해야 한다. 원문의 단어와 바꿔 쓰기 한 글의 단어가 달라야 한다. 단어와 문장 구조를 바꿔야 하지만 원문의 의미를 그대로 내포하고 있어야 한다. 원문의 출처를 밝혀야 한다.
요약하기	원문보다 길이가 짧아야 한다. 원문의 단어와 요약하기 한 글의 단어가 달라야 한다. 원문의 의미를 내포하고 있어야 하지만 중심내용만 포함해야 한다. 원문의 출처를 밝혀야 한다.
인용하기	인용부호를 사용해야 한다. 원문의 한 부분을 사용한다. 원문의 출처를 밝혀야 한다.

〈표2〉 바꿔 쓰기, 요약하기, 인용하기의 차이점⁹⁾

9) 김지혜(2009) 참조.

3. 독해, 작문 통합지도의 실례

3.1 독해 지도

본장에서는 외국어로서 중국어 교육에서 독해와 작문의 통합지도에 대한 방법을 독해 - 꺾 쓰기(paraphrasing) - 평가의 순으로 논의하도록 한다.

먼저 독해 지도에 있어 熊云茜(2003)은 외국어로서 중국어 독해는 모국어로서의 독해와 현저한 차이를 보이는데도 불구하고 대부분의 교사들은 다음과 같은 차이를 간과하여 학생들의 실질적인 독해 능력향상에 좋지 않은 영향을 준다고 지적했다.

종류	모국어 독해	제2외국어 독해	
성격	지식 해설 위주	학습성 지식 학습 위주	
목적	지식 획득	중국어 능력 향상 위주	
연습 내용	지식 획득	반복 연습 숙련도 제고	
독해 방식	위에서 아래로	대부분 아래에서 위로	
독해 과정	전	<ul style="list-style-type: none"> - 풍부한 배경지식 - 적은 언어 정보로 내용 예측 	<ul style="list-style-type: none"> - 배경지식 부족 - 텍스트에 대한 정확한 예측이 어려우며 맹목적
	중	<ul style="list-style-type: none"> - 의미덩어리를 독해의 단위로 삼아 전체적 이해 - 독해 속도가 빠름 - 자신의 관점을 순발력 있게 증명하거나 부정할 수 있다 	<ul style="list-style-type: none"> - 글자나 단어를 시각적 인지 단위로 삼고 이를 쫓아 이해함 - 이해과정이 끊기기 쉬우며 속도가 느리다. - 검증 관점, 판단 수정, 결론 부정 능력이 부족하며 자신의 오류를 감지하지 못 한다
	후	<ul style="list-style-type: none"> - 새로운 지식을 자신의 기존지식으로 쉽게 수용하며, 독해 후 연습문제를 잘 푼다 - 강한 추정능력으로 이해의 정확도가 매우 높다. 	<ul style="list-style-type: none"> - 단어 이해의 수준에 머물러있으며 정보가 정리되지 않아 연습 때 오류가 생긴다 - 추정능력이 낮아 이해의 정확도가 낮다.

〈표3 모국어 독해와 외국어 독해의 차이점〉

다시 말해 교수자는 이러한 외국어로서 중국어 교육, 특히 독해과정의 특징과 이 과정에서 학생들이 느끼는 어려움을 파악하고 현실을 고려해서 반복 훈련 위주의 교수법을 모색해야 할 것이다.

또 독해의 목적과 필요를 함께 생각해야 한다. 즉 정독과 다독을 함께 감안해서 그 목적에 따라 학생들이 자연스럽게 독해 전략을 세울 수 있도록 해야 한다. 일반적으로 독해 시간에는 정독을 위주로 하는데 수업 후 과제로 다독을 하는 방향으로 유도해야 할 것이다. 왜냐하면 다독은 정독 수업에서 배운 언어 기초 지식을 공고히 할 수 있고, 어휘의 양을 확대하는 데도 중요할 뿐만 아니라 학습한 어휘를 잊어버리는 것을 방지하는 데도 많은 도움이 되기 때문이다. 뿐만 아니라 어감을 증강하고 배경 지식을 축적하면 더 나아가 글 쓰기에 까지 도움이 된다.¹⁰⁾

이와 함께 독해 지도에 있어서 고려되어야 할 문제가 속도이다. 일반적으로 독해 교육을 할 때 교사들은 학생들의 이해 정도에 주안점을 두고 학생들의 독해 속도에 쫓고 문제를 간과하는 경우가 있다. 그러나 시험을 볼 때에는 제한된 시간 내에 텍스트를 읽어내야 하므로 수업을 진행할 때 주어진 시간 내에 효율적으로 주요 정보 파악과 핵심 찾기 능력을 배양할 수 있도록 지도해야 한다.

이러한 독해속도의 관건은 문자부호의 인지 속도와 대뇌 이해의 속도에 달려있다. 대뇌의 인지 방법에는 합성적(合性式) 인지와 총체적(整體) 인지가 있는데 합성적 인지는 한 글자씩 보고 나중에 이를 합해 의미를 이해하는 것을 말한다. 총체적(整體) 인지는 한 단어 혹은 단문을 보고 전체적으로 의미를 이해하는 것으로 합성적 인지 보다 속도가 더 빠르다. 이를 위해서는 한 글자씩 읽는 습관을 버리게 해야 하고 구와 단문 단위의 인지 연습을 강화시켜야 한다. 즉 이렇게 눈으로 한 번 볼 때 인지하는 글자 수를 점차 증가시키고 시야를 확대하도록 전체 인지 습관을 배양하는데는 카드 제시법도 효과적이다.¹¹⁾

10) 송진희(2007) p.246-247.

외국어로서 중국어 학습자가 독해를 어렵게 여기는 요인으로는 먼저 문자 체계가 상이하다는 것이다. 둘째, 단어와 구의 관별이 어렵다. 지구상의 대다수의 언어는 비록 같은 한자문화권의 한국어, 일어도 단어와 단어를 쉼표와 띄어 쓰기로 분리한다. 그러나 중국어는 단어 간의 경계가 모호할 때가 많기 때문에 독해에 어려움을 준다. 다음 예를 보자.

- (1) a. 发展中国家家用电器换取外汇。
 b. 发展/中国/家用电器/换取外汇。
 c. 发展中国家/用/电器/换取外汇。
- (2) 你骗得了别人骗不了我。
- (3) 美国会通过弹劾总统提案。
- (4) 强制性教育效果不理想。

예 (1)의 세 문장은 끊어 읽기에 따라 그 의미가 달라진다. 또 예 (2)-(4)는 의미의 중의성은 없지만 처음 읽을 때 읽기에 혼동이 올 수도 있다. 그래서 잠시 중단하고 생각을 정리해서 다시 읽어야만 문장이 통하는 경우가 있다. 이럴 때 외국인 학생들은 더욱 파악하기가 힘들다. 유학생들의 대뇌에 저장되어 있는 문형들은 제한적이어서 원활한 전환과 선택의 가능성이 적다. 자신이 예상치 못한 단어나 문장을 보았을 때 독해의 어려움이 생기는 것이다. 그러므로 이러한 특성을 지닌 문장들을 많이 찾아내어 학생들에게 끊어 독해 연습을 시켜야한다. 실제 교육에서 정확한 단어 분절(詞切分)은 중국어 독해를 현저하게 신장시키는 역할을 한다. 이와 함께 전체 문장을 보는 시야를 확대하여 이를 한 의미덩어리로 독해하는 연습을 해야 한다.¹²⁾

11) 이때 내용은 발음이 익숙하고 일상생활에 상용되는 문구를 활용해야하는데 다음과 같은 예를 활용할 수 있을 것이다.

1단계 단어: 商店里的皮鞋 / 学校领导 / 开展活动 / 上街买东西

2단계 단문: 我今天上午有三节课 / 汉字其实并不难学 / 这套教材很适合我们

3단계 복문: 为了养成良好的卫生习惯, 我让孩子们洗脸刷牙之后才能吃早餐

12) 李欣(2008) 참조.

또 속독을 하려면 낭독 보다는 묵독이 훨씬 효과적이다. 일반적으로 100자의 중국어 문장을 낭독하려면 30초 정도가 소요된다. 같은 문장을 묵독하게 되면 10초가 소요된다.¹³⁾ 그렇다면 같은 문장에서 묵독의 속도가 낭독보다 3배 빠르다는 계산이 나온다. 예를 들어 新HSK 6급 독해이해 부분은 전체 제한 시간이 45분으로 제1부분에서 제4부분의 총 50문항이 제시된다. 특히 제3, 4부분은 비교적 장문으로 1편당 자수가 200-500자이며 모두 5-6편이 제시된다. 제1, 2부분의 독해문제를 1문항 당 1분에 푼다고 보면 나머지 30분 동안 30문항 처리해야한다. 이런 상황에서 묵독을 하게 되면 6-16분 동안의 시간이 절감될 수 있다.

이를 학생들이 직접 비교실험을 하게 하여 충분히 이해시키는 것이 필요하다. 초급단계에서는 묵독보다 낭독이 효율적이지만 중급, 고급 단계에서는 어휘의 양이 많아지고 내용도 복잡할뿐더러 분량도 많아진다. 즉 이럴 경우 낭독은 오히려 의미 파악에 방해가 되고 학습자의 관심을 분산시켜 의미에 집중하도록 하는 것을 방해한다. 주의할 것은 여기서 묵독이란 입과 혀, 목주위의 근육을 움직이지 못하게 통제된 상황으로 소리는 나지 않아도 혀와 입을 움직이는 것은 포함하지 않는다는 점이다.

3.2 작문 지도 - 바꿔 쓰기(paraphrasing)

3.2.1 단어

바꿔 쓰기 훈련에서 처음부터 전체 텍스트를 제시해서 바꿔 쓰기를 한다면 이를 처음 접하는 학생들에게 적잖은 혼란을 주게 된다. 그러므로 첫 단계로 단어 바꿔 쓰기를 훈련하는 것이 적절하다. 다시 말해 단어 바꿔 쓰기 단계에서 가장 관건은 적절한 유의어 찾기라 할 수 있다. 다음을 보자.

13) 인지 방식은 간접인지, 즉 낭독과 직접인지 즉, 묵독으로 나뉘는데 중국어 서면어를 낭독할 경우 1분당 150-250자가 가능하며 묵독의 경우 400-600자에 달한다. 王瑤 (2003) p66.

- (5) a. [从前/往日,以前,过去]的事, 不要再提了。
 b. 他能否恢复健康, 再振往日/ *从前/ ?以前/ *过去]雄风。

위 예문 (5a)에서는 ‘從前’과 ‘往日, 以前, 過去’ 모두 유의어로 서로 바꿔 쓰기가 가능하다. 그러나 예문 (5b)에서 알 수 있듯이 모든 문장에서 이들이 유의어로 제약 없이 통용되는 것은 아니다. 즉 시간 명사가 수식어로서 피수식어와 공기할 수 있는 경우가 있고 공기할 수 없는 경우도 있다. 전자는 포괄적인 의미의 명사를 수식하는 경우이고 후자는 특정 의미를 가진 명사를 수식하는 경우이기 때문이다.¹⁴⁾ 그러므로 교사는 유의어를 찾고 또 이들의 바른 활용까지 보충해서 지도해야 할 것이다.

단어를 유의어로 바꿔 쓰는 경우에는 학습자들이 잘 모르는 단어라도 사전 등의 보조 학습 자료를 이용하여 적절한 유의어를 찾을 수 있었다.

그러나 단어를 풀어서 설명해 바꿔 쓰기를 하는 경우 많이 어려워하고 부담스러워 한다. 이를 위해 본격적인 단어 바꿔 쓰기 수업이 시작되기 전 브레인스토밍이나 의미지도 등을 활용해 학습자가 자연스럽게 바꿔 쓰기에 접근할 수 있도록 지도할 필요가 있다.

즉 원문 텍스트에서 유의어로 바꿔 쓰기 할 만한 단어 몇 개를 선택, 학습자들과 브레인 스토밍을 통해 의미지도를 완성하는 과정을 통해 스스로 많은 단어를 생각해야 하는 학습자들의 부담을 덜 수 있고 더 많은 단어를 학습할 수 있게 한다. 또한 학습자가 의미지도에 선택된 단어에 대한 정의를 내리고 반의어, 관련 단어를 찾도록 자연스럽게 유도한다면 단어를 풀어서 쓰는 바꿔 쓰기에 큰 도움이 된다.

또 지나치게 사전을 의지하게 되면 실제 사전이 없는 독해 상황에서 모르는 단어가 나오면 당황하기 쉽고 텍스트를 제대로 이해하기 어렵다. 그러나 한 텍스트를 이해하는 데 모르는 몇 개 단어가 있다고 해서 전체 맥락의 이해가 불가능한 것은 아니다. 그러므로 한자 특유의 조자법이나 전체 문장의 연

14) 박덕준·박정구·오문의(2000) p83.

관과 상하문으로 의미 추측을 하는 훈련도 참고할 만하다.¹⁵⁾ 다음 예를 보자.

- (6) 在东方淡淡的晨曦里, 我隐隐看出那个拄着拐杖的老人是奶奶。
 (7) 在中午的阳光下, 屋顶的琉璃瓦闪着金子般的光芒。

위 예 (6)의 ‘晨曦’에서 ‘曦’는 날 ‘日’변을 보아 태양과 관련이 있다는 것을 추측할 수 있다. 또 예 (7)는 복합어 ‘琉璃瓦’를 정확히 몰라도 ‘琉璃’를 보며 유리 관련 사물을 추측할 수 있다.

3.2.2 문장

문장 바꿔 쓰기 단계에서는 서로 다른 단어의 표현법을 기반으로 시태, 어감, 도치, 수식어, 접속사, 단어 결합 및 문체, 수사(修辭) 등을 고려하여 문장 전환 훈련을 해야 한다. 이 과정은 실질적이고 가장 중요한 바꿔 쓰기 교육으로 반복 훈련이 절실히 요구된다. 학생들이 배운 것을 실제에 적용하면 할수록 문장은 더 자연스럽게 전환된다. 그러므로 교사는 학생들의 오류를 용납하고 끊임없이 연습을 진행해야 할 것이다.¹⁶⁾

먼저 긴 문장을 이해하는 데 있어 주어, 술어, 목적어 즉 문장의 주요 성분을 파악하여 빠른 이해를 돕도록 한다.

- (8) 那个寒假,我们在老人的炕头儿上听了许许多多令人心酸而又满是人间真情的老人年轻时拍的故事。
 (9) 那个输光的了、满嘴喷着酒气的爸爸瞪着血红的双眼狠狠地打了小小一个重重的耳光。

예문 (8), (9)는 비교적 긴 복문이기 는 하지만 ‘我们听了故事’, ‘爸爸打了小

15) 王瑤(2003) 참조.

16) 刘艳(2008) 참조.

小一个耳光’의 주술목 구조로 압축적으로 파악하면 이해가 쉽다. 수업시간에 학생들로 하여금 주술목 구조를 밀줄 듯게 하고 서로 발표하는 훈련을 하게 한다. 이 훈련을 할 때 부가적으로 어법 포인트를 설명하여 문장성분과 품사, 그리고 허사의 용법을 이해하게 하면 더욱 큰 효과를 얻을 수 있다. 이렇게 파악된 주어부와 서술부를 바꿔 쓰게 하는 것도 간단한 문장 전환의 방법이 될 수 있다.

길이가 긴 문장은 대부분 복문일 경우가 많다. 복문을 이해하는데 있어 관건은 접속사이다. 상하문의 언어 환경이 설정되어 있는 접속사가 있는 문장은 이해능력과 문장 형식과 의미에 대한 추측을 할 수 있는 능력 배양에 도움을 준다. 다음 예문을 보자.

- (10) 只要有正常思维能力的人, 再加上科学的培养, 就一定会成为出色的人。

‘只要……就……’의 접속사 구조를 통해 앞 두 문장이 마지막 문장의 필요 조건임을 파악하고 이를 다시 ‘如果’, ‘假如’와 같은 가정을 나타내는 다른 접속사 표현 혹은 학습자들이 유용하게 사용할 수 있는 의미가 비슷한 문형으로 바꿔 쓰기 연습도 병행할 수 있다. 다음 예문을 보자.

- (11) a. 阅览室的一些杂志被人把插图撕掉了。
 b. 阅览室的一些杂志有人把插图撕掉了。
 (12) a. 这本英语小说被我把它翻译了。
 b. 这本英语小说我把它翻译了。

위 예문 (11a), (12a)의 ‘被’ 뒤, ‘把’ 앞에 오는 성분은 행위자(施事者)이며 그 뒤는 피행위자(受事者)이다. 이들은 (11b), (12b)와 같이 무표지 피동문 형태로 전환시킬 수 있다.¹⁷⁾ 이는 한 문장에 사용된 문법 항목을 유사한 의미를

지니는 다른 문법 항목으로 대체한 예라고 할 수 있다.

3.2.3 문단

문단 바꿔 쓰기는 앞의 단어와 문장 수준의 바꿔 쓰기보다 학생들의 능동성을 더 많이 요구하게 된다. 그러므로 학생들의 독해 실력과 작문 실력의 향상을 더 효과적으로 검증할 수 있다.

문단수준의 바꿔 쓰기는 크게 중심문장의 위치 바꿔 쓰기, 정보 재배치의 형태로 연습할 수 있다. 먼저 중심문장의 위치를 두괄식 미괄식으로 바꾸거나 필요에 따라서는 새 문장을 임의적으로 첨가할 수도 있다. 그러나 문장의 순서를 재배치 할 때 단순히 순서 바꾸기에만 치중하면 안 된다. 즉 바꿔 쓰기한 후 텍스트가 원래 텍스트처럼 논리적인 구성을 이루는가를 확인해야 할 것이다.

또 단락의 제시어로 단락의 내용을 파악하게 한다. 일반적으로 단락마다 ‘首先’、‘接着’、‘然后’、‘第一’、‘第二’、‘第三’、‘因为’、‘所以’、‘虽然’、‘但是’ 등과 같은 범위나 차원, 그리고 논리관계를 나타내는 제시어가 있기 마련이다. 다음 예문을 보자.

- (14) 为什么常吃夜宵容易引起胃癌呢? 首先, 胃黏膜上皮细胞的寿命很短。约2-3天就要更新一次。而这一再生修复过程, 一般是在夜间胃肠道休息时进行的。如果经常在夜间进餐, 胃肠道得不到必要的休息, 其黏膜的修复也就不可能顺利进行。其次, 夜间睡眠时, 吃的夜宵长时间停滞在胃中, 会促进胃液的大量分泌, 对胃黏膜造成刺激, 久而久之, 易导致胃黏膜糜烂、溃疡, 抵抗力减弱, 进而导致胃癌。

17) 무표지 피동문의 성립조건이 까다롭기 때문에 바꿔 쓰기 교육에 적용하는 데에 어려움이 따른다는 심사자의 지적이 있었다. 이러한 지적에 감사드리며 후속 연구를 통해 이를 분석하고자 한다.

위 문장 서두에서 나오는 “为什么常吃夜宵容易引起胃癌呢?”의 문장으로 문제 인식하고 이를 통해 그 원인을 추측하게 되는데 ‘首先’, ‘其次’의 제시어로 그 원인을 요약할 수 있다. 이 문장은 다시 ‘其主要原因有下面的两个, 第一…, 第二…’ ‘因为…, 所以…’ 혹은 ‘由于…, 因此…’ 등의 접속사 유의어를 사용하여 문단 전체를 바꿔 쓰기 할 수 있다. 다음을 보자.

- (15) a. 一般认为常吃夜宵会得胃癌。其主要原因有下面的两个, 第一…, 第二…。
- b. 一般经常吃夜宵会容易引起胃癌。因为(由于)胃黏膜上皮细胞约2-3天就要更新一次, 还有, 只有休息的时候才能修复……, 所以(因此)这样的情况长期进行就容易发生胃黏膜糜烂、溃疡, 抵抗力减弱, 最后导致胃癌。

3.2.4 평가 및 피드백

쓰기 후 단계에서 학습자의 바꿔 쓰기를 평가할 때 우선 고려해야하는 점은 바꿔 쓰기 텍스트가 원문 텍스트의 핵심 주제를 잘 포함했는가의 여부이다. 바꿔 쓰고 난 후의 텍스트가 자신의 감정이나 새로운 정보가 가미되어 다른 뜻을 지니고 있다면 이는 적절한 바꿔 쓰기가 될 수 없을 것이다.¹⁸⁾

또한 단어 바꿔 쓰기 면에서 유의어, 동의어의 적절한 활용 여부를 살펴봐야 할 것이다. 이와 함께 원문 텍스트의 문법 구조 혹은 문체와 어떠한 차이가 있는지 확인하고 원문 텍스트를 그대로 사용하는 것은 바꿔 쓰기로서의 의미가 없음을 주지시켜야한다.

이렇게 언급한 핵심 주제, 의미, 단어 및 문장 구조, 문체 등에 대한 여러 평가 사항을 정리해보면 다음과 같은 표로 나타낼 수 있을 것이다.¹⁹⁾

18) 2010년에 새로 도입된 新HSK 6급 ‘書寫’ 파트의 지시문에서는 텍스트의 제목을 쓰고서는 테내용만 바꿔써야하며 자신의 관점은 필요을 없다고 설명한다(标题自拟。只需复述文章内容, 不需加入自己的观点). HSK한국사무국(2010) p26.

19) 김지혜(2009) p44. 이 평가 기준표는 평가자의 주관점이나 평가의 목적에 따라 변형

항목		평가내용	점수
형식차원	단어수준 (15)	유의어를 사용하여 바꿔 쓰기를 한다.	
		특정 단어를 적절히 풀어서 바꿔 쓰기를 한다.	
		바꿔 쓰기한 단어가 문맥에 적절하다.	
	문장수준 (20)	주어와 서술어의 호응이 적절하다.	
		문장의 길이가 적절하다.	
		문장의 구조가 적절하다.	
문단수준(10)	비슷한 의미를 가진 문형으로 바꾼다.		
	중심문장의 위치를 적절하게 바꾼다.		
내용차원	주제(10)	원문 텍스트의 주제를 학습자의 언어로 명확하게 표현한다	
		원문 텍스트의 정보를 재배치한다.	
	내용(15)	원문 텍스트의 내용을 정확하고 적절하게 바꿔 쓰기 한다.	
	응집성(15)	바꿔 쓰기 텍스트가 응집성 있다.	
논리성(15)	주장이나 생각의 근거가 있고 글의 내용을 논리적으로 구성한다.		

〈표4〉 바꿔 쓰기 평가 기준표

또한 이러한 교사의 평가 외에도 요약문을 동료 학생들과 서로 비교하거나 발표하여 상호 평가를 하는 방법도 학생들의 적극성 고취시킬 수 있을 것이다.

4. 맺음말

모든 언어 사용 기능들은 내적으로 관련되어 상호 보완적이다. 한 영역기능의 학습은 다른 것들을 돕는다. 본고에서는 작문 활동이 독해 지도 과정 속에서 통합되어야 한다고 보았다. 왜냐하면 학생들은 그들이 읽은 글의 내용과

될 수도 있을 것이다.

관련지어 작문 활동을 하므로 글을 써 봄으로서 필자의 입장에서 글을 읽고 이해하는 안목을 가질 수 있으며 글의 내용을 좀 더 깊이 있게 이해할 수 있기 때문이다.

특히 독해와 작문은 비슷한 사고 작용을 필요로 한다는 점, 비슷한 언어처리 과정을 거친다는 점, 비슷한 기능이나 전략을 요구한다는 점, 언어 지식과 구조가 연관된다는 점, 공통된 어휘 기반을 가진다는 점 등에서 공통성 또는 관련성이 높은 것으로 받아들여지고 있다. 그러므로 통합 지도를 하면 학습의 효과를 높일 수 있고 공통적인 요소를 줄임으로써 경제적이라는 점, 실제의 언어 사용 상황을 좀 더 적극적으로 반영할 수 있다는 점 등에서 독해와 작문은 통합적으로 지도하는 것이 필요하리라 생각된다.

그러나 현재 중국어 관련 학과의 전공과목에서 독해는 독립된 교과 개설 없이 일반 중국어 수업에 편입되어 있다. 또 작문 수업은 일주일 약 150분의 제한된 시간과 학생 수 과다로 교사가 매시간 일일이 이에 대한 평가와 교정을 해주는 것이 어려운 실정이다. 본고는 이러한 문제점에 대한 해결방안의 하나로 독해와 작문을 결합한 통합교육을 제시했다. 그리고 이들의 특성과 바꿔 쓰기를 위주로 하는 실제 지도에 대한 내용을 살펴보았다.

교사 주도로 형태를 교육한 후 독해 활동을 할 때는 문장 차원에서 형태 확인 정도의 미시적인 독해만 이루어져 교육 효과가 그만큼 적게 나타난다. 학생이 주체가 되는 교육과정을 통해 텍스트를 읽으면서 문제를 인식하고 자신의 사고를 구성하는 능력을 키워가는 것, 그것이 독해와 작문 통합교수의 의의라고 할 수 있을 것이다.

이상의 논의에도 불구하고 본고는 다음과 같은 한계를 지니고 있다. 먼저 본고의 내용은 독해, 작문에 대한 통합교수법에 대한 특징 인식과 사례 제시 등 정성적 부분으로 국한되어 있다. 이는 향후 정량적 연구를 통해 통합교수법의 실질적 의의를 보완해야 할 것이다. 또한 본고의 독해 작문 통합지도 주요 내용인 바꿔 쓰기에 대한 더욱 종합적이고 심도 있는 논의도 후속연구에서 계속되어야 할 것이다.

參考文獻

- 고춘화, 「사고력 함양을 위한 읽기·쓰기의 통합적 접근 모색-개정 국어과 교육 과정을 중심으로」, 국어교육학연구 제31집 2008.
- 김정숙, 「읽기 쓰기 활동을 통합한 학술 보고서 쓰기 지도 방안」, 이중언어학 제 33호 2007.
- 김지혜, 「바꿔 쓰기(Paraphrase)를 통한 학문 목적 한국어 학습자의 쓰기 능력 향상 방안 연구」, 경희대학교 교육대학원 외국어로서의 한국어교육전공 석사학위논문, 2009.
- 박덕준·박정구·오문의, 「현대 중국어 유의어 연구」, 중국언어연구 Vol.12 2000.
- 박영목·한철우·윤희원(2001), 『국어과 교수학습론』, 서울:교학사 2001.
- 송진희, 「독해력 향상을 위한 효과적인 교육 방안」, 중국인문학회 2007년 추계 정기학술대회 논문집 2007.
- 이은진, 「《중국어1》의 쓰기 능력 향상을 위한 지도 방안」, 이화여자대학교 교육대학원 중국어교육전공 석사학위논문, 2005.
- 이정은, 「고등학교 중국어 I 쓰기 지도방안」, 이화여자대학교 교육대학원 중국어교육전공 석사학위논문, 2009.
- 이재승, 『국어교육의 원리와 방법』, 서울:박이정 1997.
- 이종진, 「중국어 작문 교육 현황과 그 개선 방안」, 중국어문학지 vol.4 1997.
- 최진평, 「읽어야 쓸 수 있다」, 철학과 현실 Vol.74 2007.
- 李 欣, 〈留學生閱讀中的分詞問題〉, 科教文匯 下旬刊 2008.
- 劉繼超, 〈“被”“把”同現句的類型及其句式轉換〉, 江西師範大學學報(哲學社會科學版)(01) 1997.
- 劉 艷, 〈轉述法在高職英語閱讀教學中的運用〉, 包頭職業技術學院學報 第16卷第1期 2009.
- 沈模衛·李忠平·張光強, 〈詞切分与字間距對引導式漢語文本閱讀工效的影響〉, 心理學報(5) 2001.

- 王碧霞,〈談閱讀課教學環節规范化〉,《對外漢語教學初級階段課程規範》,北京:北京語言文化大學出版社 1999.
- 王 瑤,〈從認知機制談高級階段的快速閱讀訓練〉,桂林師範高等專科學校學報 第17卷 第1期 2003.
- 熊云茜,〈中級漢語閱讀課教學模式初探〉,雲南師範大學學報 第1卷 第2期 2003.
- 張新玲,〈讀寫結合寫作任務研究綜述〉,天津外國語學院學報 第16卷 第1期 2009.
- 張絮媚,〈主位推進模式及其在對外漢語閱讀教學中的應用〉,中國科教創新導刊 NO. 07 2009.
- Kissner, E(2006). Summarizing, Paraphrasing and retelling. Heinemann.

〈Abstract〉

The ways and types of integrating reading and writing in Chinese teaching

Kim seon ah

In Chinese teaching as foreign language, The discussion of integrating reading and writing are not so much. So, this article are aimed to introduce these methods and instructional attentions in teaching the integrating reading and writing.

First of all, We discussed the concept of integration instruction of reading and writing. And then we suggest paraphrasing as one of the important practice in integration teaching of reading and writing. Also, We describe the practice of paraphrasing skill by dividing into word-level, sentence-level and a paragraph-level.

Key Words : integrating, reading, writing, paraphrasing, rewriting

투 고 일 : 2010. 5. 10. / 심 사 일 : 2010. 5. 20. ~ 2010. 6. 10. / 게재확정일 : 2010. 6. 15.